

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:28

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy podszedł mąż Boży i powiedział do króla Izraela: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: JAHWE jest Bogiem gór, lecz nie jest On Bogiem dolin, wydám cały ten wielki tłum w twoją rękę i poznacie, że to Ja, JAHWE.                               |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wtedy do króla Izraela podszedł mąż Boży ze słowami: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Aramejczycy uznali, że JAHWE jest Bogiem gór, lecz nie jest Bogiem dolin, wydám całą tę wielką hordę w twoje ręce i poznacie, że Ja jestem JAHWE.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszedł mąż Boży i mówił do króla Izraela: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Syryjczycy powiedzieli: JAHWE jest Bogiem gór, a nie jest Bogiem równin, wydám cały ten wielki tłum w twoje ręce, abyście wiedzieli, że ja jestem JAHWE.                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy przyszedł mąż Boży, i mówił do króla Izraelskiego, a rzekł: Tak mówi Pan: Przeto iż mówili Syryjczycy: Bogiem gór jest Pan, a nie jest Bogiem równin, podam to wszystko mnóstwo wielkie w ręce twoje, abyście wiedzieli, że Ja Pan.                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I przyszedłszy jeden mąż Boży, rzekł do króla Izraelskiego: To mówi JAHWE: Iż mówili Syryjczykowie, Bogiem gór jest JAHWE, a nie jest Bogiem dolin: dam tę wszytkę zgraję wielką w rękę twoję, a poznacie, że ja jest JAHWE.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wtedy podszedł do króla izraelskiego mąż Boży i rzekł: Tak mówi Pan: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: Pan, Bóg Izraela, jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem równin, dam całe to wielkie mnóstwo w twoje ręce, abyście wiedzieli, że Ja jestem Pan.             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy znowu przystąpił mąż Boży do króla izraelskiego i rzekł do niego: Tak mówi Pan: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: Pan jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem dolin, przeto wydám cały ten ogromny tłum w twoją rękę i poznacie, że Ja Pan.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy człowiek Boży podszedł do króla izraelskiego i powiedział: Tak mówi JAHWE: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: JAHWE jest Bogiem gór, a nie jest Bogiem równin, więc wydám cały ten wielki tłum w twoje ręce i poznacie, że Ja jestem JAHWE.                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Zjawił się wtedy człowiek Boży i oznajmił królowi izraelskiemu: „Tak mówi JAHWE: «Ponieważ Aramejczycy są przekonani, że JAHWE jest Bogiem gór, a nie Bogiem dolin, dlatego też całe to ogromne wojsko wydám w twoje ręce, abyście poznali, że Ja jestem PANEM»”. |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | Wtedy zbliżył się mąż Boży i rzekł do króla izraelskiego:                                                                                                                                                                                                         |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | - Tak mówi Jahwe: Ponieważ Aramejczycy powiedzieli: Jahwe jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem dolin, dam więc w twoją rękę cały ten wielki tłum i dowiedcie się, że Ja jestem Jahwe.                                                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і було господне слово рукою його раба Лії про Ахаава, і сказав Господь:                                                                                                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I podszedł ów mąż Boży oraz przemówił do króla izraelskiego, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY: Dlatego, że Aramejczycy powiedzieli: WIEKUISTY jest Bogiem gór, a nie jest On Bogiem dolin – poddam w twoją moc cały ten tłum, abyście poznali, że Ja jestem WIEKUISTY.                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas mąż prawdziwego Boga podszedł i odezwawszy się do króla Izraela, rzekł: "Oto, co powiedział JAHWE: 'Ponieważ Syryjczycy rzekli: "JAHWE jest Bogiem gór, a nie jest Bogiem nizin", ja niechybnie wydam w twoją rękę cały ten wielki tłum i poznacie, że ja jestem JAHWE"'. " |